

**ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ
 КАТЕГОРИИ ПРОСПЕКТИВНОСТИ
 (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО
 И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

**PECULIARITIES OF REALIZATION OF
 THE CATEGORY OF PROSPECTIVENESS
 (ON THE BASIS OF THE FRENCH
 AND ENGLISH LANGUAGES)**

Аннотация. В статье даётся краткая характеристика категории проспективности, её трактовка с различных научных позиций. Обосновывается необходимость выделения способов действия как самостоятельной лексико-грамматической категории. Статья содержит анализ и классификацию языкового материала. Используются данные французского и английского языков.

Abstract. The article presents a short characteristic of the prospective category and its treatment from various scientific positions. Necessity to single out ways of action as an independent lexical and grammatical category is proved. The article contains analysis and classification of the French and English language material.

Ключевые слова: понятийные категории; проспективность.

Key words: conceptual categories; the prospective category.

Сведения об авторе: Федорова Римма Владимировна, аспирант кафедры лингвистики и перевода Нижневартовского государственного гуманитарного университета.

About the author: Fedorova Rimma Vladimirovna, postgraduate student of Linguistics and Translation department of Nizhnevartovsk State University of Humanities.

Место работы: муниципальная средняя общеобразовательная школа № 34.

Place of employment: Municipal Secondary School № 34.

Контактная информация: 628609, г. Нижневартовск, ул. Мира, д. 3б; тел. (3466)272533; e-mail: f.rim@mail.ru.

Традиционное описание способов действия осуществляется «от формы к содержанию», то есть семасиологическим путем. При обращении к материалу разных языков данный подход утрачивает свою значимость и требует поиска таких методов, которые позволяют видеть как общие, так и специфические черты реконструируемых знаний и представлений о совершаемости действий или процессов. В связи с этим представляется целесообразным использовать при изучении способов действия ономазиологический подход — «от содержания к форме». В настоящей работе представлена попытка описания одного из способов действия — проспективности, которая рассматривается последовательно с позиции её понятийного содержания, а затем — языкового выражения. Анализ проспективности как понятийной категории позволяет определить круг аспектуальных понятийных ситуаций и затем сопоставить языковые возможности их выражения во французском и английском языках.

Термин «проспективность» связан с обозначением действия, представляющего собой ожидаемое вступление в определенную ситуацию или фазу предшествования вступлению в процесс, другими словами, это понятие о действии, которое должно совершиться в ближайшем будущем, и отражение представления о неизбежности наступающей ситуации [5; 6. С. 61—62].

Характеристика проспективных событий отражает различные представления об этом понятии, объединенные идеей будущего [1—3], проксимативности (интенциональности) [3, 8] или фазовости (начинательности) [4]. Обобщение имеющихся описаний, а также языковой материал нескольких языков (русского, английского, французского) позволил выделить следующие частные понятийные ситуации, передающие идею поэтапности проспективности: «намерение», «готовность к совершению действия», «движение к совершению действия», «близость к вступлению в действие», «неизбежность».

Рассмотрим языковые возможности выражения обозначенных аспектуальных ситуаций во французском и английском языках. Ситуация «намерения совершения действия»

во французском языке может быть представлена при помощи следующих инфинитивных конструкций: *vouloir de (à) + инфинитив, avoir à + инфинитив, avoir envie de + инфинитив, avoir le dessein de + инфинитив, avoir l'intention de + инфинитив, désirer + инфинитив, rever de + инфинитив, souhaiter de + инфинитив, aspirer à + инфинитив, entendre point le faire + инфинитив, entendre à + инфинитив, se proposer de + инфинитив, se disposer à + инфинитив, tendre à + инфинитив, être à + инфинитив, être forcé de + инфинитив, être pour + инфинитив, être obligé de + инфинитив, aller falloir + инфинитив, aller devoir (pouvoir) + инфинитив. Так, например:*

Il fallait me forcer dans ma bauge, immédiatement (Bazin H. Vipere au poing. P. 159).

J'avais bien envie de questionner Armand sur Marguerite, car la dédicace du livre, le voyage du jeune homme, son désir de posséder ce volume piquaient ma curiosité (Dumas A. La Dame aux camellias. P. 30).

Voilà. Je crois que c'est la seule chose à faire pour le moment (Simenon G. La première affaire de Maigret. P. 34).

Je suis obligée d'en référer immédiatement à votre grand-mère (Bazin H. Vipere au poing. P. 17).

Je voulais lui dire justement que... (Sagan F. Bonjour tristesse. P. 63).

Vous avez l'intention de m'accompagner? (Simenon G. La première affaire de Maigret. P. 10).

Je dois même dire que l'idée vient de moi (Bazin H. Vipère au poing. P. 137).

Maintenant, je n'ai qu'à attendre (Sagan F. Le sourire vague. P. 123).

Что касается английского языка, то он также обладает широким спектром языковых средств, выражающих модальное значение намерения совершения действия, среди них модальные глаголы и конструкции с аспектуальным значением проспективности: *to want + инфинитив, to wish + инфинитив, to desire + инфинитив, to intend (to plan) + инфинитив, to have an intention + инфинитив, to be (feel) inclined + инфинитив, to determine + инфинитив, to make up one's mind + инфинитив, will (do sth.) soon, to be bound + инфинитив, to have + инфинитив, to be ought + инфинитив, to be + инфинитив. Приведём ряд примеров:*

I want to go out too, for a minute (Lawrens D. lady's Chutterley's Lover. P. 286).

I desire to interpolate here that I am a Southerner (Henry O. Selected Stories. A Municipal Report. P. 157).

He had made up his mind not to try any more experiments (Wilde O. Lord Arthur Savile's Crime. P. 39).

I know I shall outrage the feelings of my friend Arthur, but I am bound to confess it would not surprise me to learn that he possessed powers by which he was able to do things seemingly miraculous (Maugham W.S. The magician. P. 45).

I ought to do it at once (Galsworthy J. The First and the Last. P. 87).

Одним из компонентов проспективного значения, представленного в английском и французском языках, является «готовность» к осуществлению действия или вступлению в определенную ситуацию. Во французском языке данная ситуация выражается рядом инфинитивных конструкций с глаголами в значении «готовности», «решимости», таких как *se décider à + инфинитив, déterminer à + инфинитив, résoudre de + инфинитив, se préparer à + инфинитив* и, прежде всего, конструкцией *être prêt à + инфинитив*. Рассмотрим примеры:

J'étais prêt à croire qu'elle partageait invinciblement pour moi l'attraction que j'avais pour elle (Dumas A. La Dame aux camellias. P. 100).

Je cherchai ce qui la déterminerait à me suivre dans l'école buissonnière (Raymond R. Le Diable au corps. P. 29).

Il était décidé que ce pauvre garçon ne dirait pas un mot (Dumas A. La Dame aux camellias. P. 78).

Je fus préparé de bonne heure à traiter le professorat comme un sacerdoce et la littérature comme une passion (Sartre J.-P. Les mots. P. 37).

В английском языке рассматриваемая ситуация передается подобными инфинитивными сочетаниями: *to be ready* + инфинитив, *to decide* + инфинитив, *to determine* + инфинитив, *to be (feel) prepared* + инфинитив. Например:

I'm almost ready to give it up (Henry O. Selected Stories. P. 90).

I had decided that, on the way up country to Bafut, we would make a ten-day stop at a town called Mamfe (Durrell G.A. Zoo in My Luggage. P. 12).

I am quite prepared to bear out this statement (Jerome K. J. Three Men in a Boat (To say nothing of the Dog). P. 203).

He was determined to find out Basil Hallward's mystery (Wilde O. The Picture of Dorian Gray. P. 156).

Представление о движении в принятой нами траектории перспективности отражает пространственно-временной образ ближайшего будущего. Подобное участие глаголов движения обусловлено базовыми свойствами подобных языковых единиц, участие которых в выражении аспектуальных характеристик действия наблюдается в истории развития и германских, и романских языков [7. С. 104—106]. Проекция в будущее через метафорические образы «движения» и пространственно-временные ориентиры наблюдается в обоих рассматриваемых языках.

Так, во французском языке к конструкциям обозначения предстоящего действия в ближайшем будущем с помощью глаголов движения относят: *aller* + инфинитив, *arriver à* + инфинитив, *se diriger vers* + инфинитив, *descendre* + инфинитив. Рассмотрим следующие примеры:

J'irai la retrouver (Simenon G. La première affaire de Maigret. P. 186).

Il vaut mieux le laisser dehors, si vous le faites rentrer de force il va pleurer et ça fera pleurer les autres (Bernard K. Le tonnerre céleste. P. 72).

Il en arrivait, à présent, à avoir des doutes sur son ami Justin Minard (Simenon G. La première affaire de Maigret. P. 61).

В современном английском языке ситуация движения к совершению действия передается с помощью *to be going* + инфинитив, *to set (out)* + инфинитив, *to set forward* + инфинитив, *to set about* + инфинитив. Рассмотрим несколько примеров:

I set out to find them (Gardner E.S. The Case of the Perjured Parrot. P. 10).

I'm going to say a prayer for you tonight! (Galsworthy J. The First and the Last. P. 83)

Фаза приближения или рядоположения к осуществлению действия (процесса) выражается в основном пространственными или временными указателями. Во французском языке для выражения описываемой ситуации используются конструкции *un pas de plus* + инфинитив, *être près de* + инфинитив. Так, например:

Eh, bien, monsieur, dit - il en relevant la tête sur moi, en n'essayant même plus de me cacher qu'il avait pleuré et qu'il était près de pleurer encore, tenez-vous beaucoup à ce livre? (Dumas A. La Dame aux camellias. P. 29)

Un pas de plus et vous ne pourrez plus quitter la route où vous êtes, et vous autres, toute votre vie, le remords de votre jeunesse (Dumas A. La Dame aux camellias. P. 29).

В английском языке фаза приближения к осуществлению действия передается с помощью пространственного предлога в конструкции *to be about* + инфинитив. Например:

His own title was about to be perfected by the State's own hand (Henry O. Selected Stories. P. 295).

Заметим, что выражение фазы приближения к точке вступления в действие или в новую ситуацию отмечено, прежде всего, во французском языке. С этой целью используются конструкции: *être en train de* + инфинитив, *être sur le point de* + инфинитив, *à peu près, presque, à l'instant même*, например:

Attention! Il y a ton mouchoir qui est en train de tomber [1. С. 641].

Je fus sur le point de l'envoyer au diable (Sagan F. Bonjour tristesse. P. 33).

S'il acceptail de vous le sacrifice que vous êtes sur le point de faire, il serait de son honneur et de sa dignité de vous faire en échange cet abandon qui vous mettrait toujours à l'abri d'une adversité complète (Dumas A. La Dame aux camellias. P. 245).

В английском языке подобный оттенок может быть выражен с помощью перифраз *to be on the point of* с сочетанием прогрессива глагола и *to be almost* с сочетанием прогрессива глагола. Например:

I'm almost giving it up (Henry O. Selected Stories. P. 96).

Сходной по значению с перифразой *to be on the point of* выступает *to be on the brink of*, представляющая довольно редкий случай использования в художественной литературе:

There he paused for a moment, feeling that he was on the brink of a discovery that would either make or mar his life (Wilde O. The Picture of Dorian Gray. P. 282).

Подводя итог анализу языкового материала, можно констатировать, что практически все отмеченные аспектуальные оттенки перспективности нашли языковое воплощение в английском и французском языках. Можно говорить о специализации языковых средств, участвующих в объективации перспективности как аспектуальной категория фазовости, в детализации понятийных ситуаций, входящих в ее структуру. Полученные результаты свидетельствуют об универсальной тенденции в рассматриваемых языках к концептуализации пространственно-временного и субъективного отношения к восприятию характера действия (процесса) или события.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. М., 2000.
2. Зеленецкий А.Л. Сравнительная типология основных европейских языков: Учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений. М., 2004.
3. Майсак Т.А., Мерданова С.Р. Будущее время в агульском языке в типологической перспективе // Вопросы языкознания. № 6. 2003.
4. Недряков В.П. Начинательность и средства её выражения в языках разных типов // Теория функциональной грамматики. Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис / Отв. ред. А.В.Бондарко. Л., 1987.
5. Рянская Э.М. Проспекция как часть аспектуальности // Филологические науки. № 4. 2002.
6. Рянская Э.М. Способы действия в когнитивном аспекте. СПб., 2002.
7. Рянская Э.М., Ахмерова А.В., Федорова Р.В. Базовые понятия как фактор формирования полифункциональных свойств языковых единиц // Французский язык и культура Франции в России XXI века: Материалы XV международной научно-практической конференции / Школы-семинара им. Л.М.Скреблиной (Нижний Новгород, 27—28 сентября 2011 г.). Н.Новгород, 2011.
8. Сичинава Д.В. К типологии глагольных систем с несколькими формами плюсквамперфекта: casus latinus // Вопросы языкознания. 2003. № 5.